

Smlouva o výpůjčce

ve smyslu § 2193 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v platném znění (dále jen „**Občanský zákoník**“)

Níže uvedeného dne, měsíce a roku uzavřely smluvní strany:

Forward Consulting Limited, sídlem 2nd Floor, Block B, Medine Mews, Chaussee Street, Port Louis, Mauritius, registrační číslo: 57197 AC,

zastoupená Mgr. Kateřinou Winterling Vorlíčkovou, xxxxxx, na základě plné moci, která je nedílnou součástí této Smlouvy

(dále jen „**Půjčitel**“)

a

Galerie Středočeského kraje, příspěvková organizace, IČO: 00069922, DIČ/VAT: CZ00069922 se sídlem Barborská 51, 284 01 Kutná Hora, Česká republika

zastoupená ředitelkou Janou Šorfovou, MBA

(dále jen „**Vypůjčitel**“)

(Půjčitel a Vypůjčitel společně dále také jako „**Smluvní strany**“ a každý jednotlivě jako „**Smluvní strana**“)

uzavřely tuto

Smlouvu o výpůjčce
(dále jen „**Smlouva**“)

1. Předmět Smlouvy

1.1. Půjčitel jakožto vlastník movité věci – uměleckého díla, xxxx (dále jen „**Předmět výpůjčky**“), které je podrobně specifikováno v příloženém seznamu o 1 listu celkem, který je nedílnou součástí této Smlouvy (příloha č. 1), přenechává Předmět výpůjčky Vypůjčiteli do bezplatného užívání na dobu určitou od

Loan for Use Agreement

within the meaning of Sec. 2193 et seq. of the Act No. 89/2012 Coll., the Civil Code, as amended (hereinafter the “**Civil Code**”)

On the day, month and year given herein below, the parties hereto:

Forward Consulting Limited, with its registered seat at 2nd Floor, Block B, Medine Mews, Chaussee Street, Port Louis, Mauritius, Registration No.: 57197 AC,

represented by Mgr. Kateřina Winterling Vorlíčková, xxxxx, based on the power of attorney which is an integral part of this Agreement

(hereinafter the “**Lender**”)

and

Galerie Středočeského kraje, příspěvková organizace, Registration No.: CZ00069922, with its registered seat at Barborská 51, 284 01 Kutná Hora, Czech Republic

represented by Jana Šorfová, MBA, director

(hereinafter the “**Borrower**”)

(the Lender and the Borrower hereinafter collectively also as the “**Parties**” and each of them individually as the “**Party**”)

entered into this

Loan for Use Agreement
(hereinafter the “**Agreement**”)

1. Subject of the Agreement

1.1. The Lender, as the owner of movable asset – work of art xxxx (hereinafter the “**Loan Object**”) which is specified in detail in the attached list consisting of 1 sheet in total, which is an integral part of this Agreement (Annex No. 1), provides the Loan Object to the Borrower for use, free of charge, for a definite period of time from the moment of

okamžiku převzetí do okamžiku jeho vrácení, nejpozději však do 28.1.2024.

1.2. Předmět výpůjčky může být Vypůjčitelem použit pouze k vystavení v expozicích Vypůjčitele v rámci výstavy s názvem xxxx a ke studijním a badatelským účelům. Bez předchozího písemného souhlasu Půjčitele nesmí Vypůjčitel přenechat Předmět výpůjčky k užívání třetím osobám.

2. Práva a povinnosti smluvních stran

2.1. Půjčitel předává Vypůjčiteli Předmět výpůjčky za účelem jeho vystavení a odborné správy. V případě, že Vypůjčitel poruší své závazky vyplývající z této Smlouvy, je povinen na žádost Půjčitele okamžitě Předmět výpůjčky vrátit.

2.2. Vypůjčitel se zavazuje Předmět výpůjčky užívat řádně a výhradně v souladu s účelem, který byl ve Smlouvě dohodnut, a je povinen chránit jej před poškozením, ztrátou nebo zničením.

2.3. Vypůjčitel se zavazuje Předmět výpůjčky transportovat prostřednictvím profesionálních společností zaměřujících se na transport uměleckých děl, pokud není sjednáno jinak.

2.4. Vypůjčitel je povinen pojistit Předmět výpůjčky po dobu od převzetí Předmětu výpůjčky od Půjčitele až do vrácení Předmětu výpůjčky Půjčiteli, a to včetně, nikoliv však výlučně, od převzetí Předmětu výpůjčky po dobu trvání výstavy a pobytu Předmětu výpůjčky u Vypůjčitele a zpětného transportu za účelem vrácení Předmětu výpůjčky, a to na pojistnou hodnotu uvedenou v příloze č. 1 této Smlouvy. Vypůjčitel odpovídá Půjčiteli až do výše pojistné hodnoty uvedené v této Smlouvě, resp. v příloze č. 1, i v případě, že pojišťovna nevyplatí plnou částku za

taking over the Loan Object until the moment of its return, but, at latest until 28.1.2024.

1.2. The Loan Object may only be used by the Borrower for exhibition xxxx within the expositions of the Borrower and for educational and research purposes. Without the previous written consent of the Lender, the Borrower shall not provide the Loan Object to third parties for use.

2. Rights and Obligations of the Parties

2.1. The Lender hands the Loan Object over to the Borrower for the purpose of its exhibition and professional upkeep. If the Borrower breaches its obligations arising under this Agreement, it shall be obligated to immediately return the Loan Object upon the request of the Lender.

2.2. The Borrower undertakes to use the Loan Object properly and exclusively in accordance with the purpose that has been stipulated in the Agreement, and is obligated to protect it from damage, loss or destruction.

2.3. The Borrower undertakes to transport the Loan Object through professional companies specializing in the transport of works of art, unless otherwise agreed.

2.4. The Borrower is obligated to insure the Loan Object for the period of time from taking over of the Loan Object from the Lender until returning the Loan Object to the Lender, including, but not limited to, taken over of the Loan Object from the Lender, the duration of the exhibition and the period of time for which the Loan Object is with the Borrower, and return transport for the purpose of returning the Loan Object, specifically for the insurance value stipulated in Annex No. 1 to this Agreement. The Borrower is liable to the Lender up to the amount of the insurance value specified

vzniklou škodu nebo je z jakéhokoli důvodu závazku zaplatit škodu zproštěna.

Po dobu trvání výstavy Vypůjčitel zajistí:

xxxx

in this Agreement or in Annex No. 1 to this Agreement, even if the insurance company does not pay the full amount for damage occurred or is relieved of the obligation to pay the damages for any reason.

For the duration of the exhibition, the Borrower will ensure:

xxxx

- 2.5. Vypůjčitel je povinen umožnit půjčiteli prohlídku Předmětu výpůjčky, kdykoliv o to půjčitel požádá.
- 2.6. Předmět výpůjčky bude v expozici vystaven tak, aby intenzita jeho osvětlení nepřekročila 50 luxů pro práci na papíře a 200 luxů pro oleje, při vlhkosti 50% +-5% a teplotě 18-22°C.
- 2.7. Vypůjčitel nebude Předmět výpůjčky jakkoliv upravovat či provádět na něm restaurační práce či s ním nakládat jakýmkoliv způsobem, který by mohl vést ke vzniku škody na Předmětu výpůjčky.
- 2.8. Vypůjčitel má povinnost zaslat Půjčiteli 2 kopie katalogu, pokud bude vydán, případně jiné vydané publikace, bude-li Vypůjčitel jejich vydavatelem.
- 2.9. Vypůjčitel je nejpozději v termínu uvedeném v čl. 2.1 této Smlouvy a příloze č. 1 této Smlouvy povinen vrátit Předmět výpůjčky zpět Půjčiteli. Místo vrácení Předmětu výpůjčky je uvedeno v příloze č. 1 této Smlouvy.
- 2.10. Vypůjčitel uhradí všechny náklady spojené s transportem, nakládkou a instalací a pojištěním Předmětu výpůjčky.
- 2.5. The Borrower is obliged to allow the Lender to inspect the Loan Object whenever the Borrower so requests.*
- 2.6. The Loan Object will be displayed in the exhibition in such a way that its illumination intensity does not exceed 50 lux for work on paper and 200 lux for oils, at a humidity of 50% +-5% and a temperature of 18-22°C.*
- 2.7. The Borrower shall not modify or restore the Loan Object in any way or handle it in any way that could lead to damage to the Loan Object.*
- 2.8. The Borrower has an obligation to send the Lender 2 copies of a catalog, if issued, or of another publication issued, if the Borrower is the publisher thereof.*
- 2.9. Within the deadline set out in Art. 2.1 of this Agreement and Annex No. 1 to this Agreement at the latest, the Borrower is obligated to return the Loan Object back to the Lender. The place where the Loan Object is to be returned is specified in Annex No. 1 to this Agreement.*
- 2.10. The Borrower shall bear any and all costs related to the transportation, handling and installation and insurance of the Loan Object.*

3. Reprodukce

3.1. Vypůjčitel je oprávněn bez předchozího písemného souhlasu Půjčitele pořizovat fotografickou dokumentaci Předmětu výpůjčky a tuto publikovat ve svých nekomerčních tiskových materiálech a dalších nekomerčních materiálech za účelem propagace. Publikovat fotografie Předmětu výpůjčky jinak než pro potřeby Vypůjčitele lze jen s písemným souhlasem Půjčitele.

4. Uvedení Půjčitele

4.1. Vypůjčitel je povinen uvést ve všech materiálech týkajících se Předmětu výpůjčky a na popisce u vystaveného Předmětu výpůjčky, že je zapůjčen ze soukromé sbírky Půjčitele; konkrétně: „Soukromá sbírka“.

5. Závěrečná ustanovení

5.1. Veškeré smluvní vztahy, které nejsou upraveny touto Smlouvou, a rovněž veškeré smluvní vztahy vzniklé na základě této Smlouvy se řídí Občanským zákoníkem. V případě rozporu mezi textem této Smlouvy a ustanovením její přílohy má ustanovení přílohy přednost.

5.2. Tato Smlouva může být doplňována a měněna pouze písemnou formou po dohodě obou Smluvních stran, jinak jsou veškeré změny či doplňky neplatné. Doručení oznámení, souhlasů, žádostí či jiné komunikace mezi Smluvními stranami e-mailem na e-mailové adresy uvedené v příloze č. 1 bude považováno za účinné doručení.

3. Reproductions

3.1. *The Borrower is entitled, without the previous written consent of the Lender, to create photographic documentation of the Loan Object and to publish such photographic documentation in its non-commercial printed materials and other non-commercial materials for the purposes of promotion. Photographs of the Loan Object may be published for purposes other than the Borrower's purposes only with the written consent of the Lender.*

4. Presentation of the Lender

4.1. *In all materials pertaining to the Loan Object and in the caption with the exhibited Loan Object, the Borrower is obligated to specify that it has been loaned from a private collection of the Lender; namely: "Private Collection".*

5. Final Provisions

5.1. *All contractual relations that are not regulated by this Agreement, as well as all contractual relations arisen under this Agreement shall be governed by the Civil Code. In case of a discrepancy between the text of this Agreement and the provisions of its Annex, the provisions of the Annex shall prevail.*

5.2. *This Agreement may only be amended and modified in writing upon consensus between both Parties, otherwise all modifications or amendments shall be invalid. Delivery of any notices, consents, requests or other communication between the Parties by email to the email addresses stipulated in Annex No. 1 shall be considered an effective mode of delivery.*

5.3. V případě jakýchkoliv rozporů mezi českým a anglickým zněním této Smlouvy je rozhodující česká verze.

5.4. Smlouva byla sepsána ve dvou exemplářích, Půjčitel a Vypůjčitel obdrželi každý po jednom vyhotovení. Tato Smlouva vyjadřuje skutečnou a svobodnou vůli Smluvních stran, jejichž zástupci Smlouvu přečetli a s jejím obsahem souhlasí, což stvrzují vlastnoručními podpisy.

[PODPISOVÁ STRANA NÁSLEDUJE]

5.3. *In case of any discrepancies between the Czech and English wording of this Agreement, Czech version shall prevail.*

5.4. *The Agreement has been drawn up in two counterparts, of which the Lender and the Borrower have received one counterpart each. The Agreement expresses the true free will of the Parties whose representatives have read the Agreement and agree to its content, which they confirm with their handwritten signatures.*

[SIGNATORY PAGE FOLLOWS]

[PODPISOVÁ STRANA / SIGNATORY PAGE]

Forward Consulting Limited

Jméno/Name: Mgr. Kateřina Winterling
Vorlíčková, LL.M
na základě plné moci/*based on the power of
attorney*
V/At: Praze/Prague
Datum/Date:

Galerie Středočeského kraje, příspěvková organizace

Jméno/Name: Jana Šorfová, MBA
ředitelka/director
V/At:
Datum/Date:

Příloha č. 1 ke Smlouvě o výpůjčce / *Annex No. 1 to the Loan for Use Agreement*

Půjčitel svěruje Vypůjčiteli níže uvedené umělecké dílo, Předmět výpůjčky, pro účely vystavení na níže specifikované výstavě: